

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ku czynom dobrym która jest zaświadczana czy wychowała dzieci czy udzieliła gościny czy świętych stopy umyła czy którzy są uciskani wspomogła czy każdemu czynowi dobremu podążyła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	poświadczona szlachetnymi czynami – jeśli wychowała dzieci, jeśli ugaszczwała,* jeśli umywała nogi świętym,** jeśli pomagała*** prześladowanym, jeśli szła za przykładem w każdym dobrym dziele.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w pracach pięknych* poświadczana: czy wychowała dzieci, czy okazała gościnność**, czy świętych*** nogi obmyła, czy trapiionych wsparła, czy każdą pracą dobrą zajęła się. 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ku czynom dobrym która jest zaświadczana czy wychowała dzieci czy udzieliła gościny czy świętych stopy umyła czy którzy są uciskani wspomogła czy każdemu czynowi dobremu podążyła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	taką, której można wystawić piękne świadectwo: że wychowała dzieci, że udzielała gościny, umiała umyć świętym nogi, niosła ulgę prześladowanym i podejmowała się wszystkich innych, dobrych dzieł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znana z dobrych uczynków, jeśli wychowała dzieci, jeśli udzielała gościny, jeśli obmywała nogi świętym, jeśli wspomagała strapionych, jeśli wykonywała każdy dobry uczynek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mająca świadectwo w dobrych uczynkach, jeżeli dzieci wychowała, jeżeli goście przyjmowała, jeżeli świętych nogi umywała, jeżeli utrapionych wspomagała, jeżeli każdego uczynku dobrego naśladowała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mając świadectwo w dobrych uczynkach: jeśli syny wychowała, jeśli goście przyjmowała, jeśli świętych nogi umywała, jeśli utrapienie cierpiącym potrzeb dodawała, jeśli każdego dobrego uczynku naszladowała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ma za sobą świadectwo [o takich] dobrych czynach: że dzieci wychowała, że była gościnna, że obmywała nogi świętych, że będącym w ucisku przychodziła z pomocą, że pilnie brała udział we wszelkim dobrym dziele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mająca dobre imię z powodu szlachetnych uczynków: że dzieci wychowała, że gościny udzielała, że świętym nogi umywała, że prześladowanych wspomagała, że wszelkie dobre uczynki gorliwie pełniła.

1) <x>650 13:2</x>

2) <x>10 18:4</x>; <x>10 19:2</x>; <x>490 7:44</x>; <x>500 13:14</x>

3) Lub: niosła ulgę prześladowanym.

4) <x>510 9:36</x>; <x>610 6:18</x>

5) "w pracach pięknych" - możliwy przekład: "pracami pięknymi".

6) Przekład niezbyt ścisły. Wyraz oryginalny oznacza gościnność względem obcych.

7) O chrześcijanach.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a na jej korzyść świadczą dobre uczynki: czy to dobrze wychowała dzieci, czy była gościnna, czy świętym obmyła nogi, czy pomogła strapionym, czy też poświęciła się jakiejś dobrej pracy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzeba, aby była znana z pięknych czynów, to znaczy, że należycie wychowała swoje dzieci, odznaczała się gościnnością, obmywała nogi świętym, uciśnionym spieszyła z pomocą, chętnie podejmowała się każdego dobrego dzieła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i wykazuje się świadectwem dobrych czynów: że mianowicie dzieci wychowała, że była gościnna, że nogi świętym obmywała, że udzielała pomocy będącym w potrzebie, że czynnie wspierała każde dobre dzieło.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	wykazała się dobrymi uczynkami, wychowała dzieci, jest gościnna, pokorna i usługna wobec współwyznawców, pomaga nieszczęśliwym i nieustannie czyni dobro.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	znaną z dobrych uczynków, która wychowała dzieci, udzielała gościny, umywała nogi świętym, śpieszyła nieszczęśliwym z pomocą i korzystała z każdej sposobności czynienia dobrze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	відомою своїми добрими ділами, якщо виховала дітей, якщо прийняла подорожніх, якщо вмила ноги святим, якщо втішала пригнічених, якщо виконувала всяке добре діло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz cieszy się dobrą opinią pośród szlachetnych uczynków. O ile wychowała dzieci, czy podejmowała gości, czy obmyła nogi świętych, czy przysłała z pomocą utrapionym, czy podjęła każdą odpowiednią pracę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i słynie z dobrych uczynków - że dobrze wychowała dzieci, okazywała gościnność, obmywała stopy ludu Bożego, pomagała ludziom w kłopotach i poświęcała się wszelakiemu dobremu dziełu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	o której złożono świadectwo co do jej szlachetnych uczynków, jeśli wychowała dzieci, jeśli gościła obcych, jeśli myła stopy świętym, jeśli wspomagała będących w ucisku, jeśli pilnie naśladowała każdy dobry uczynek.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i cieszy się dobrą opinią, ponieważ dobrze wychowała dzieci, była gościnna, uczynna dla wierzących, pomagała potrzebującym i chętnie podejmowała się innych dobrych czynów.